



HAL
open science

Signes de Nogent-le-Rotrou d'Yves Delaporte. Compte-rendu de lecture

Mélanie Hamm

► **To cite this version:**

Mélanie Hamm. Signes de Nogent-le-Rotrou d'Yves Delaporte. Compte-rendu de lecture. Echo Magazine, n°881, 2021. hal-03219616

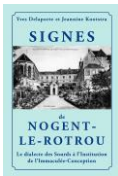
HAL Id: hal-03219616

<https://hal.science/hal-03219616>

Submitted on 6 May 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



A la découverte des Signes de Nogent-le-Rotrou...



Signes de Nogent-le-Rotrou. Le dialecte des Sourds à l'Institution de l'Immaculée-Conception est le dernier livre écrit par Yves Delaporte, dont la passion des anciens signes ignore la fatigue ! « Ethnologue, j'ai la passion des mots qui accompagnent toute culture humaine. Puis, des mots, j'en suis venu aux signes » révèle Yves Delaporte. Son Graal ? Recueillir les « signes ancrés dans un terroir » et garder leur mémoire !

Signes de Nogent-le-Rotrou est la suite du travail titanesque mené par Yves Delaporte sur les signes régionaux. Co-écrit avec Jeannine Kootstra et avec la collaboration de Jeanne Pinot, Pierrette Crespeau et Isabelle Seguin, l'ouvrage est paru aux Editions du Fox (2021, 18 euros). Il contient 258 pages et 400 dessins réalisés par Yves Delaporte. Une fois de plus, nous saluerons le remarquable travail d'édition de Martine Renard (sourde), directrice des éditions du Fox.

Un travail de bénédictin

Dans l'introduction, l'ethnologue fait une présentation minutieuse de l'histoire de l'institution, indiquant ainsi les différentes sources de la construction du dialecte nogentais :

- En premier lieu, celui-ci provient du dialecte parisien, ce qui est notamment dû à la présence de Laurent Clerc à Nogent-le-Rotrou et à l'adoption de signes parisiens puisés dans l'ouvrage de l'abbé Lambert (1865).

- En second lieu, d'autres signes nogentais proviennent de ce qu'Yves Delaporte appelle « la lignée Jamet » (page 31). Celle-ci se retrouve en Irlande, en Afrique du Sud, en Australie et en Nouvelle-Zélande. L'abbé Pierre-François Jamet (1762-1845) était instituteur de sourds-muets au Bon-Sauveur de Caen, puis à Albi. Il est à l'origine de plusieurs dictionnaires manuscrits qu'Yves Delaporte a retrouvés (page 28). Plusieurs indices témoignent de relations étroites entre Nogent-le-Rotrou et Caen.

- En troisième lieu, « lorsque des signes nogentais observés sur le terrain ne relèvent ni d'influences parisiennes ni d'influences caennaise, on peut faire l'hypothèse qu'ils résultent de créations locales ou bien d'emprunts à d'autres institutions » (page 35).

S'appuyant sur la lecture de différents manuscrits, l'auteur montre un paradoxe : « le dialecte nogentais se rattache en partie à la lignée Jamet, le courant qui, plus que tout autre, a recouru systématiquement aux lettres manuelles ; et c'est là qu'elles sont devenues le moins aisément repérables » (page 49). C'est le cas des signes RETARD ou TEMPS : la pince n'est qu'une forme modifiée de la lettre manuelle T, initiale des mots *tard* ou *temps* (page 47).

Quelques exemples de signes de Nogent-le-Rotrou

- en lien avec la tête qui représente une forme sphérique :

LEGUMES : « un index tourne plusieurs fois à proximité du visage en se repliant chaque fois en crochet ». Etymologie : geste d'épluchage, la tête étant susceptible de représenter des objets ronds ou sphériques (page 136).

HEURE : « pour UNE HEURE, un index pointe le visage avec un mouvement circulaire ». Etymologie : « en langue des signes française, le recours à la tête du locuteur pour désigner un objet de forme sphérique, ou bien au visage pour un objet de forme circulaire, est amplement prouvé ». Dans le signe HEURE, « le visage représente le cadran d'une horloge tandis que l'index devient l'aiguille qui le parcourt. Pour une durée supérieure à une heure, la mobilisation d'une ou deux mains permet d'indiquer un nombre déterminé

d'heures : les signes QUATRE HEURES ou SIX HEURES s'expriment au moyen d'une main qui a la forme du chiffre QUATRE ou des deux mains qui présentent la forme d'un chiffre SIX et effectuent un mouvement circulaire devant le visage » (page 120).



LETTRE : « le pouce d'une main en cornes touche le front puis la main se retourne en partant vers l'avant. Non signalé ailleurs qu'à Nogent-le-Rotrou ». Etymologie : « la tête représente un objet de forme ronde, ici le cachet de cire qui permettait de sceller les lettres. Le mouvement vers l'avant est celui que l'on fait pour apposer un cachet sur une enveloppe ».

LEGUMES	QUATRE HEURES	LETTRE
		

- en lien avec la vie à l'internet :

MATIN : « les deux poings, paumes vers le bas, sont animés d'un petit mouvement de l'avant vers l'arrière symétrique et redoublé ». Non signalé ailleurs qu'à Nogent-le-Rotrou. Etymologie : le geste des religieuses secouant les enfants encore endormis pour les inciter à se lever (page 144).

PROMENADE : « les deux mains plates se touchant par leurs extrémités, paumes vers soi, effectuant de concert un mouvement circulaire vers l'avant, pouvant être répété plusieurs fois ». Non signalé ailleurs qu'à Nogent-le-Rotrou. Etymologie : une ou plusieurs rangées d'élèves au cours d'une promenade (page 178).

MATIN	PROMENADE
	

Pour terminer cette trop brève présentation d'un travail si considérable, j'ajouterai plusieurs remarques en grande partie issues de l'épilogue d'Yves Delaporte :

- L'étude des variations régionales permet l'explication de l'origine et de l'évolution de nombreux signes. Elle favorise ainsi l'enrichissement de la lexicologie des langues des signes, la mise à jour de structures communes renvoyant à des époques reculées et mettent en lumière des corrélations avec des signes d'autres nations.
- « Chaque nouveau répertoire de signes régionaux apporterait donc son lot de découvertes sur la langue, l'histoire et la culture des sourds » (page 243).
- « Les variations régionales ont quelque chose de l'Arlésienne » (page 241) : tout le monde sait qu'elles existent, mais peu s'y intéressent vraiment.

Toutefois, l'on assiste depuis peu à l'émergence de différents travaux universitaires menés sur les signes régionaux, du site Internet « Trésors inconnus de la langue des signes » dirigé par le Musée de Louhans et surtout de plusieurs groupes « Trésors de la langue des signes » sur Facebook. Ce mouvement est en pleine expansion... Assiste-t-on à un « second réveil sourd » ? Le relai dans le travail de recueil et d'analyse des anciens signes est-il donc assuré ? A bon déchiffreur de pierres de Rosette, salut !

Par Mélanie Hamm

Pour plus d'informations,

- sur l'ethnologue Yves Delaporte :

-- Delaporte, Yves (2007). « *Dictionnaire étymologique et historique de la langue des signes française. Origine et évolution de 1200 signes* », Les Essarts-le-Roi : Editions du Fox, 679 p.

-- Hamm, Mélanie (2018). « Le flambeau de la langue des signes ». *Travaux Interdisciplinaires du Laboratoire Parole et Langage d'Aix-en-Provence (TIPA)*, Laboratoire Parole et Langage (<https://journals.openedition.org/tipa/2739#authors>).

-- Masbou, Alexandra (2017). « Yves Delaporte, chasseur de signes ». Reportage mis en ligne par L'œil et la main, sur France 5, le 11.12.17 (<https://www.france.tv/france-5/l-oeil-et-la-main/345105-yves-delaporte-chasseur-de-signes.html>).

- sur quelques travaux réalisés concernant les variations régionales :

-- Delaporte, Yves et Yvette Pelletier (2012). *Signes de Pont-de-Beauvoisin. Le dialecte du quartier des filles de l'Institution nationale des sourds-muets et sourdes-muettes de Chambéry (1910-1960)*. Limoges, Editions Lambert-Lucas.

-- Delaporte Yves et Nicole Périot (2020). *Signes de Clermont-Ferrand. Le dialecte des Sourds à l'école des Gravouses*. Les Essarts-le-roi, Editions du Fox. Voir note de lecture d'Echo Magazine, octobre 2020, numéro 874.

-- Jacob, Stéphanie et Christophe Tomasini (2021). *Langue des signes de Marseille* : <https://aixls.hypotheses.org/5-travaux/creations>

-- Pierru, Céline (2020). *Les signes d'Arras et les signes de Ronchin* : <https://aixls.hypotheses.org/5-travaux/creations>

-- Poidevin, Pauline (2019). *Langues des signes de Marseille* : <https://aixls.hypotheses.org/5-travaux/stage>

-- *Trésors inconnus de la langue des signes*. Site du Musée d'histoire et de culture des Sourds de Louhans : <https://www.musee-sourds-louhans.fr/tr%C3%A9sors-de-la-langue-des-signes/>